

## **ПРОБЛЕМАТИКА АВТОРСТВА КНИГИ «НЕВИДИМАЯ БРАНЬ»**

*Мильто И. А.*

*(Минск, Минская духовная академия)*

В 1796 г. в Венеции была напечатана книга под названием «Невидимая брань», изданная преподобным Никодимом Святогорцем, который отредактировал греческий перевод Эмануила Романитиса «Брани духовной» Лоренцо Скуполи. [5, с. 73]

Вопрос о происхождении этой книги, которая традиционно приписывалась преподобному Никодиму Святогорцу, в течение целого века был средоточием напряжённых споров в среде исследователей литературного наследия преподобного. На западе с XVI века шли споры между тремя монашескими орденами: бенедиктинцами, ие-

зуитами и театинцами. Бенедиктинцы приписывали книгу испанцу Иоанну де-Костанцу. Иезуиты доказывали авторство Ахиллеса Галиардо. Театинцы говорили в пользу своего собрата театинца Лоренцо Скуполи. Итальянские и французские ученые к XIX веку доказали, что автором был монах-театинец Лоренцо Скуполи. Однако этот факт не остался без критики. Так иеромонах Климент (Зедергольм) в середине XIX века, говорит, что единственным доказательством, выдвинутым западными учеными в пользу Скуполи был факт передачи им книги известному французскому писателю Франциску Сальскому. На вопрос об авторе этой книги, Скуполи отвечал уклончиво, из чего Франциск сделал вывод, что книга написана самим Скуполи, и что он по скромности скрывается. Иеромонах Климент полагал что первоначально книга была написана греком на древнегреческом языке, и рукопись этой книги попала в монастырь где жил Лоренцо Скуполи, им она была переведена на латинский язык и издана.[5, с. 37] Иеромонах Климент, также называет несколько причин по которым ему кажется невероятным, чтобы преподобный Никодим переделал книгу итальянского автора:

- Греческая книга полнее.
- В западной книге присутствуют искажения и переделки.
- Прп. Никодим не мог так свободно переложить чужой труд, не мог проявить такое неуважение к его подлинности.
- Изложение греческой книги гораздо проще.
- Греческая книга понятна, а западные переводы сбивчивы и непонятны.

Впрочем, иеромонах Климент, дополняет, что с полной достоверностью утверждать такое происхождение книги «Невидимая брань», нельзя.[4, с. 38]

В настоящее время учеными доказано, что прототипом «Невидимой брани» является книга итальянского монаха-театинца Лоренцо Скуполи «Combattimento spirituale», которую он составил для – на-

сельниц венецианского монастыря святого апостола Андрея Первозванного.

Следует отметить что современные исследователи отмечают, что преподобный Никодим, скорее всего не знал иностранных языков, пользовался лишь новогреческим и древнегреческими языками. Об этом пишет Еммануил Франкискос в своей работе «Вопрос о знании прп. Никодимом языков». Он делает вывод: «Если преподобный Никодим Святогорец и знал иностранные языки, где бы, когда, каким образом и в какой степени он их не выучил, они негодились ему ни для общения, ни для переводческой деятельности, ни, как я уверен, для обоснования своих сочинений. Багаж его знаний сформировался посредством чтения текстов на своем родном языке и языке его древних предков, который он изучил в совершенстве во время своей учебы в школе. С другой стороны, именно последний мог послужить для него средством для получения знания, которое он считал самым высшим – знания Священного Писания и святоотеческих текстов». [7, с. 189]

Сам преподобный Никодим говорит, что он всего лишь редактор текста, то есть как бы намекая, что он не переводил с других языков, а имел дело с переводом на греческий язык. Католический иеромонах Илия Читтерио - известный современный исследователь православной святости. Он в своем исследовании о преподобном Никодиме Святогорце, говорит, что в библиотеке монастыря апостола Иоанна Богослова на острове Патмос, есть рукопись «Брань духовная» на новогреческом языке. Рукопись имеет каталоговый номер, но автор не указан. Автор этой рукописи – Эмануэль Романитис, критянин по происхождению, секретарь монастыря на острове Патмос с 1717 по 1758 г. Авторство установлено благодаря каталогам библиотеки. [3, с. 42] Рукопись в переводе Эмануэля Романитиса состоит из двух книг Лоренцо Скуполи: первая часть, непосредственно «Combattimento Spirituale», из которой переведены все 66 глав, вторая «Sentiero del

paradiso»(Путь рая) – один из четырех небольших трактатов второй части «Брани духовной», откуда Романитис взял лишь 15 из 37 глав. Преподобный Никодим, сохранив деление книги на две части, изменил, однако, распределение глав по частям – вместо 66 и 15 у него получилось 53 и 27 глав соответственно. [5, с. 156] Эмануэль Романитис, употребляет термины из Священного Писания и святоотеческой письменности которые заимствует преподобный Никодим, он демонстрирует свою компетентность в области православного богословия. В некоторой степени над приданием книге православного характера потрудились уже переводчик. [5, с. 158] Романитис произвел перевод других произведений западных духовных писателей.

Возникает историческая проблема, как попала к преподобному Никодиму рукопись Романитиса? Из биографии мы знаем, что преподобный Никодим никогда не посещал остров Патмос. Наиболее вероятно предположение, что святитель Макарий Коринфский, всю жизнь положивший на исследование святоотеческих текстов во всех доступных ему библиотеках, подолгу живший на острове Патмос, мог сыграть роль посредника и привезти преподобному Никодиму на Афон рукопись или копию рукописи Романитиса. Святитель Макарий Коринфский был близким другом и соратником преподобного Никодима в издательской деятельности, а также, один из вдохновителей движения «колливадов». В свое время он входил даже в состав администрации монастыря св. Иоанна Богослова на о. Патмос, где составил каталог его библиотеки. А поскольку нам известно о его целожизненном подвиге отыскания и издания ценных рукописей и совместных с преподобным Никодимом изданиях «Добротолубия», «Евергетиноса» и книги «О частом причащении», вполне естественно предположить, что переводы Романитиса он передал Никодиму для подготовки к печати. Вероятно, это произошло во время второго посещения святителя Святой Горы в 1784 г. [2], после которого преподобный Никодим, благообразил свою книгу «Невидимая брань».

Итак, в свете новых данных о переводе и издании «Невидимой брани» преподобным Никодимом, устоявшаяся до этого точка зрения относительно непосредственного заимствования текста у Скупольского коренным образом меняется. Связь преподобного Никодима с произведениями западной религиозной мысли видится опосредованной, через сведущего в богословии православного переводчика. Имя его он мог и не знать (большинство переводов Романитиса анонимны), да это и не так важно, как не так важно и то, кто был связующим звеном или инициатором издания. Роль преподобного Никодима была достаточно скромной. Ему необходимо довести до ума уже существовавшую греческую рукопись. Скорее всего он не знал автора книги, потому что, список рукописи, с которым он работал был не подписан, но несомненно, преподобный Никодим, был в курсе насчет инославного происхождения оригинального текста. С высоты своего духовного опыта он видел и находившуюся в этой книге мудрость, большой опыт восхождения по пути внутреннего совершенствования и образец деятельного благочестия. Это духовное богатство, необходимо было донести до православного читателя, исправив все имеющиеся догматические и экклезиологические расхождения. Впрочем, сам жанр этой книги, имеющей нравственно-аскетический характер, не предполагает углубления в догматические области, где пролегают основные различия между православным и католическим учениями. Это произведение имеет отношение к вопросам нравственности и духовного совершенствования христианина, которые рассматриваются с чисто практической стороны. Интересно, что «Брань духовная» принадлежит монаху-театинцу, члену особого ордена, известного своими строгими аскетическими идеалами. Монахи этого ордена в своей духовной жизни руководствовались «Лествицей» преподобного Иоанна Лествичника [6, с. 11]. Преподобный Никодим Святогорец следовал словам апостола Павла: «Все испытывайте, хорошего держитесь» (1 Фес. 5:21), находя полезное даже у инославных, и используя во благо людей.

### Источники и литература

1. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. – Москва: Издание Московской Патриархии, 1992. – 1372 с.
2. Говорун Сергей, Святой Макарий Нотарас, родоначальник «филоказима» [Электронный ресурс] / С. Говорун. Режим доступа: – <http://www.pravoslavie.ru/archiv/makarijnotaras.htm#f10>. – Дата доступа: 24.04.2018.
3. Илия (Читтерио), иеромонах. Прп. Никодим Святогорец – учитель духовной жизни и маяк Церкви / иеромонах Илия // Журнал «Православная община». – 2000. – № 60. – С. 38–64.
4. Климент (Зедергольм), иеромонах. О жизни и трудах Никодима Святогорца / иеромонах Климент, Москва, 1865. – 42 с.
5. Леонтий (Козлов), иеромонах. Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие.: дис. ... канд. богосл. / иеромонах Леонтий. – Сергиев Посад, 2004. – 228 с.
6. Скуполи, Л. Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя / Л. Скуполи // Опыт духовной брани на христианском востоке и западе / С.А. Ершов. – Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2009. – 446 с.
7. Φραγκίσκος Έ, Το ζήτημα της γλωσσομαθειας του Νικοδημου Αγιορειτη [Электронный ресурс] / Ε. Φραγκίσκος. Режим доступа: – <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/eranistis/article/viewFile/1528/1519.pdf>. – Дата доступа: 13.04.2018.